

НЕКОТОРЫЕ СДВИГИ В ГЛАГОЛЬНОМ УПРАВЛЕНИИ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Р. ЯСКУНАЙТЕ

Предложное управление инфинитивом начало складываться в эпоху народной латыни и особенно широкое развитие получило в старофранцузском языке. По поводу употребления инфинитива с предлогом имеется ряд предположений. Одно из них, самое распространенное, состоит в том, что употребление различных предлогов перед инфинитивом, управляемым личной формой глагола, появилось благодаря сближению инфинитива с существительным, т.е. его субстантивации¹. В дальнейшем развитии, когда инфинитив отходит от существительного и в нем начинают преобладать глагольные черты, это употребление сохраняется, хотя и ограничивается количество предлогов при инфинитиве.

Предполагается также, что причиной появления предлога при объектном инфинитиве послужила необходимость отличить подлежащее от дополнения в языках, где флексия или порядок слов не являются достаточно к этому приспособленными². Так, например, в народном латинском языке была тенденция вводить с помощью предлога любую номинальную форму, если она не выполняла функцию подлежащего (которому был свойствен нулевой предлог).

Предлог, употребленный в необычной для него позиции — между глаголом и инфинитивом — не только не исчезает, а, наоборот, сохраняется на протяжении всей истории французского языка и получает все большее употребление. В современном французском языке в данной конструкции беспредложный инфинитив становится исключением, он встречается в основном при модальных глаголах.

Начиная со старофранцузского языка, предложное употребление инфинитивом идет по восходящей линии и охватывает новофранцузский период (XVI—XVII вв.). Для этого этапа характерна неустойчивость глагольного управления, большая свобода в способе присоединения объектного инфинитива к личной форме глагола. Как известно, в старофранцузском языке почти все глаголы еще допускают беспредложное управление, наряду с предложным:

¹ Sneyders de Vogel C. *Syntaxe historique du français*. La Haye, 1927, с. 209; Brunot F. *Histoire de la langue française*. Paris, 1924, с. 247.

² Niculescu A. Sur l'objet prépositionnel dans les langues romanes. — In: *Recueil d'études romanes publié à l'occasion du IX^e Congrès international de linguistique romane à Lisbonne du 31 mars au 3 avril 1959*. Bucarest, 1959.

*Avant que l'on leur permette aler ou du
Coffre ne secler lesdites lettres
Renars le vit acoarder,
Sel commenca asseürer.*

Roman de Renard, II, с. 983.

Довольно частое непосредственное присоединение инфинитива к управляющему глаголу в старофранцузском языке вполне понятно, оно является остатком латинских конструкций.

Возрастающее употребление предлогов *à* и *de* при глаголе в сочетании с инфинитивом способствовало развитию параллельных конструкций при многих глаголах. Так, например, ряд глаголов, которые в современном французском языке управляют инфинитивом с предлогом *à*, в XVII в. допускали и конструкцию с предлогом *de*:

Je vous apprendrai de me traiter ainsi (Mol.).³

Chacune cherchait avec ardeur de s'établir (La Roch.).

La nature a enseigné aux animaux poursuivis, quand le corps est découvert, de cacher la tête (Boss.).

Или наоборот, те глаголы, которые в современном французском языке управляют инфинитивом с предлогом *de*, могли иметь конструкцию с *à* + инфинитив:

Je crois que vous n'avez pas oublié à remercier Dieu (Pasc.).

Nous n'avons point voulu... Risquer à nous tenir ensemble davantage (Mol.).

Грамматисты старались нормализовать употребление предлогов при глаголах в сочетании с инфинитивом, пытались определить смысловую разницу между образующимися параллельными конструкциями.

В современном французском языке стабилизируется управление объектным инфинитивом и при глаголах закрепляется тот или другой предлог.

Но, сравнивая их употребление в языке XIX и XX вв., видим некоторые изменения в глагольном управлении, выявление следующей тенденции: дальнейшее развитие предлогов *à* и *de* по пути абстракции, все большая нейтрализация их функций – с одной стороны, стирание различий между параллельными синонимичными конструкциями, постепенное отмирание некоторых из них, стабилизация инфинитивного управления при ряде глаголов – с другой.

Дальнейшее „опустошение“ предлогов *à* и *de* отличается при всех глаголах в сочетании с инфинитивом, хотя этот процесс протекает по-разному у отдельных глаголов и в разной степени. При большинстве глаголов число возможных вариантов управления уменьшается, существование предлогов *à* и *de*, вследствие их десемантизации, ведет к вытеснению одного из них и к победе другого. Таким образом, ряд глаголов: *aider, apprendre, aspirer, contribuer, chercher, consentir, encourager, enseigner, hésiter, parvenir, songer* etc. в современном французском языке уже не управляют инфинитивом с предлогом *de*, за ними окончательно закрепился предлог *à*.

³ Dubois J., Lagane R. Dictionnaire de la langue classique. Paris, 1960.

Языковеды объясняют такое употребление тем, что современный язык, рассматривая дополнение некоторых глаголов как результат, который предстоит достигнуть и на который направлено действие, допускает употребление предлога *à*, тогда как в XVII в. это дополнение воспринималось как причина действия и поэтому присоединялось с предлогом *de*⁴.

При глаголах *achever, affecter, avouer, cesser, commander, conseiller, craindre, éviter, défendre, méditer, ordonner, oublier, pardonner, permettre, prier, proposer, rappeler, risquer* и целом ряде других закрепились конструкции с *de* + инфинитивом, хотя в предыдущем периоде французского языка все они имели параллельные конструкции с предлогами *à* и *de*.

Следует отметить, что в сохранившейся небольшой группе глаголов, которые фиксируются словарями современного французского языка как допускающие чередование предлогов *à, de* или \emptyset (нулевого), в конструкции с инфинитивом тоже видны новые тенденции на современном этапе французского языка.

Эти глаголы следует разделить на три группы по способу управления инфинитивом и употребления параллельных конструкций с предложным инфинитивом.

I группа, в которую входят глаголы, допускающие в языке XX в. двоякое или тройное управление (с *à, de* и нулевым предлогом), основанное на некоторых лексико-семантических различиях образуемых параллельных конструкций.

II группа, глаголы которой также допускают чередование предлогов с менее определенной разницей между их параллельными конструкциями и с тенденцией к вытеснению одной из них.

III группа – с явной стабилизацией предложенного управления инфинитивом.

В I группу мы включили глаголы *décider, demander, manquer* и *penser*.

Глагол *décider* допускает двойное управление инфинитивом: с предлогами *à* и *de*. Такое употребление глагола *décider* связано с определенной смысловой разницей, эти конструкции не являются синонимами и предлоги в них не могут быть взаимозаменены. Выбор предлога обусловлен самой структурой V + pr + Inf., центром которой является первый компонент (личная форма глагола) и зависит от того, кто выполняет действие, обозначаемое инфинитивом: субъект или одушевленный объект. Если инфинитивное действие совершается самим субъектом, то глагол *décider* управляет инфинитивом с предлогом *de*, образует конструкцию SV *de* Inf. и имеет значение „решить что-то сделать (самому)”⁵.

Je crois que non seulement elle m'a pardonné, mais qu'elle a décidé de faire un grand effort sur elle-même.

S. Beauv., I, с. 370.

Если же субъект сам не принимает участия в действии, а только наталкивает на него одушевленный объект (O), то глагол *décider* управляет инфини-

⁴ Haase A. *Syntaxe française du XVII^e siècle*. Paris, 1935, p. 293.

⁵ Robert P. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, 1951.

нитивом с предлогом *à*, образуя конструкцию SVO *à* Inf. и обозначает „уговорить кого-то что-то сделать“⁶:

On la décida à se coucher, la nuit.

Rol., A., с. 317.

Глагол *décider*, употребленный в пассивной (Vp) или местоименной (Vse) форме, также требует предлога *à*. Это, вероятно, объясняется тем, что в пассивной форме он образует с инфинитивом структуру SVpO *à* Inf., которая соответствует активной конструкции глагола *décider*, так как в обоих случаях субъект инфинитивного действия не совпадает с субъектом действия личного глагола.

M. Paul, d'accord avec ses cohéritiers, était décidé à vendre la bibliothèque...

A. Fr., S. B., с. 55.

Аналогично объясняется и управление глагола *se décider*, образующего структуру SVse *à* Inf., где *se*=0.

Quand le soldat se décide à lever les yeux sur la jeune femme, celle-ci est assise en face de lui...

A. R.-G., L., с. 70.

Подобная смысловая дифференциация выявляется и между конструкциями глагола *demander* с инфинитивом: предлог *de* употребляется тогда, когда субъект действия глагола *demander* не является субъектом инфинитивного действия (*demander à qn de faire qch* = попросить кого-то сделать что-то), когда же оба глагола (*demander* и инфинитив) имеют общий субъект, употребляется предлог *à* со значением: попросить разрешения сделать что-то (самому):

Votre mère m'a demandé de passer ce matin pour m'occuper de son appartement.

Sag., Aimez..., с. 24.

J'ai demandé à voir son installation...

Gide, E.f., с. 35.

Следует отметить, что разграничение конструкций и уточнение употребления предлогов *à* и *de* при глаголе *demander* осуществлено только в современном языке, в XVII – XVIII вв. обе конструкции употреблялись без определенной разницы.

В словарях современного французского языка отмечается, что глагол *manquer* допускает тройное управление инфинитивом: с предлогами *à*, *de* и беспредложное (с нулевым предлогом). Это управление основано на лексико-семантических различиях параллельных конструкций данного глагола. Так, *manquer à* + инф. обозначает „забыть или не сделать что-либо, что является обязанностью“. Исследование показало, что эта конструкция, часто встречавшаяся еще в XIX в., в языке XX в. считается архаизмом и выходит из употребления. Вместо нее употребляется синонимичная конструкция глагола *manquer* в отрицательной форме с предлогом *de*: *ne pas manquer de* + инф. (не забыть, не упустить что-либо сделать).

⁶ Там же.

Конструкция *manquer de* + инф. имела и другое значение: быть близким к чему-то, избежать что-либо, которое в современном французском языке стало основным, вытеснив указанное выше значение. На данном этапе французского языка *manquer de* + инф. употребляется исключительно как синоним глагола *faillir*.

Il avait les reins brisés et une jambe complètement engourdie qui céda sous lui. Il manqua de tomber.

Arnaud, S.p., с. 23.

С тем же значением в современном французском языке употребляется и беспредложная конструкция *manquer* + инф., которая начинает вытеснять конструкцию с предлогом *de*. Таким образом, произошли следующие изменения в управлении данного глагола: *manquer à* + инф. отмирает, а из сохранившихся двух других конструкций (с предлогом *de* и беспредложной) современные авторы отдают явное предпочтение беспредложной. Эти изменения связаны с изменениями семантической структуры глагола *manquer*, его переходом в разряд так называемых полувспомогательных глаголов, что повлияло и на его синтаксическую связь с инфинитивом.

Определенные изменения отмечают и в употреблении глагола *penser*, который допускает двойное управление инфинитивом: с предлогом *à* и беспредложное, со следующими значениями:

penser à + инф. — мечтать, думать что-то сделать (syn. *rêver, songer*);
penser + инф. — намереваться, надеяться, предполагать что-то сделать (syn. *croire, espérer*)⁷.

В старофранцузском языке употреблялась и конструкция *penser de* + инф., которая постепенно вышла из употребления и в современном французском языке почти не встречается. Из двух оставшихся конструкций на данном этапе все больше распространяется беспредложное управление. Это объясняется, во-первых, синонимичностью этих конструкций (обе выражают намеренность); во-вторых, преобладание беспредложной управления связано с полисемией глагола *penser*, который, кроме указанных выше значений, в сочетании с некоторыми инфинитивами, является синонимом глагола *faillir*:

Quand il entra dans la cabine du capitaine, Purcell pensa suffoquer de chaleur.

Merle, I, с. 32.

Во вторую группу, также допускающую несколько способов управления, входят следующие глаголы: *aimer, commencer, continuer, contraindre, forcer, obliger*. В отличие от предыдущей группы, параллельные конструкции данных глаголов не выявляют определенных лексико-семантических различий, возможна лишь некоторая дифференциация этих синонимичных конструкций в грамматическом плане, исходя из их модально-видовых значений, обусловленных контекстом. Так, например, при тщательном исследовании глаголов *commencer* и *continuer* установлено, что конструкция *commencer à* + инф. подчеркивает продолжительность начинаемого действия, его прогрессирование, а конструкция данного глагола с *de* + инф. — начало действия с

⁷ Littré E. Dictionnaire de la langue française. Paris, 1956—1958.

нюансом внезапности. Следовательно, конструкция глагола *commencer* с предложным инфинитивом, кроме основного значения, содержит следующие видовые нюансы: *commencer à* + инф. = инкоативное + прогрессивное + дуративное; *commencer de* + инф. = инкоативное + мгновенное (внезапное).

Аналогично употреблению глагола *continuer*, управляющего инфинитивом с предлогами *à* и *de*. Синонимичные конструкции этого глагола, кроме дуративного значения, обусловленного семантикой глагола *continuer*, способны передавать следующие дополнительные видовые нюансы: *continuer à* + инф. — итеративный и прогрессивный; *continuer de* + инф. — терминативный нюанс (подробнее об этом см. „*Kalbotyra*“, 1970, XXI (3)).

Проведенное исследование относительно управления глаголов *contraindre*, *forcer*, *obliger* позволяет определить закономерность их употребления в современном французском языке и наметить тенденции дальнейшего их развития.

При сопоставлении синонимичных конструкций данных глаголов с предлогами *à* и *de* наблюдается некоторая возможность их разграничения на основе передаваемых ими различных модальных нюансов: конструкция глаголов принуждения с *à* + инф. предполагает более принудительное действие, связанное иногда с физическим принуждением, конструкция же с *de* + инф. выражает менее сильное принуждение, скорее моральное побуждение. Таким образом, предлоги *à* и *de* вместе с контекстом, который в нашем исследовании имеет решающее значение, являются делимитаторами лексического значения данных глаголов, они ограничивают семантическое поле глаголов принуждения, определяя различные нюансы их значения.

Сравнивая управление глаголов *commencer*, *continuer*, *obliger*, *forcer*, *contraindre* у французских авторов XIX и XX вв., выявляем новую тенденцию: все большее распространение предлога *à* при данных глаголах. Хотя во французском языке XX в. указанные глаголы и допускают чередование предлогов *à* и *de*, конструкция с предлогом *à* явно преобладает и вытесняет синонимичную конструкцию с предлогом *de*. Предлог *à* все больше закрепляется за данными глаголами, так как он более мотивирован и указывает на направленность действия, перенесение его на инфинитив.

Глагол *aimer* занимает особое место среди указанных глаголов, как имеющий тройное управление инфинитивом (с предлогами *à*, *de* и нулевым), а образующиеся синонимичные конструкции отличаются в основном их стилистическим употреблением. Такое управление, фиксируемое словарями, практически сильно изменилось. У авторов XIX в. при данном глаголе мы находим исключительно *à* + инф., и всего лишь отдельные, очень редкие случаи, беспредложного управления. Следовательно, конструкция *aimer à* + инф. характеризует стиль XIX в. Современные писатели отдают явное предпочтение беспредложному управлению и конструкция *aimer* + инф. является основной во французском языке XX в.

Что касается конструкции *aimer de* + инф., то она является архаизмом и выходит из употребления, она почти не встречается в современном французском языке.

На основании проведенных исследований в III группу мы включили следующие глаголы: *accepter*, *aspirer*, *consentir*, *désirer*, *détester*, *s'efforcer*, *espérer*, *essayer*, *hésiter*, *offrir*, *oublier*, *préférer*, *prétendre*, *refuser*, *réussir*, *risquer*,

souffrir, souhaiter, tâcher, tarder. Все они объединяются общностью их управления объектным инфинитивом. Эта общность заключается, во-первых, в том, что, в отличие от предыдущих групп, параллельные конструкции данных глаголов редко встречаются и являются абсолютными синонимами. Во-вторых, почти за всеми этими глаголами окончательно закрепился один способ управления.

Современное употребление этих глаголов опровергает указания различных словарей французского языка, что данные глаголы допускают двойное управление и что имеется смысловая разница между их параллельными конструкциями с инфинитивом. Возможно, некоторая разница и отмечалась в период равномерного распространения параллельных конструкций, но современное употребление не только не позволяет какой-то смысловой дифференциации, а, наоборот, имеются все основания утверждать, что вообще не существует проблем предложного управления с указанными глаголами. Так, в современном французском языке глаголы *désirer, détester, espérer, préférer, prétendre, souhaiter* управляют инфинитивом без предлогов, а единичные, очень редкие случаи предложного управления можно объяснить особенностью стиля отдельных писателей.

Интересно отметить, что глаголы *préférer* и *prétendre* в классическом периоде французского языка имели тройное управление: *à / de / 0 + инф.* Отмирание двух предложных конструкций объясняется стиранием всех различий между ними — с одной стороны — и изменением семантической структуры данных глаголов — с другой.

Глагол *souhaiter* в современном французском языке допускает двойное управление: беспредложное и с предлогом со следующими различиями: *souhaiter + инф.* обозначает желать, хотеть (самому) что-либо сделать; *souhaiter de + инф.* = желать кому-то что-то.

Je ne souhaitai pas écrire l'histoire d'un personnage.

Tr., J., с. 181.

— *Bigre, dit le peintre, qu'on l'aime plus ou moins, elle est charmante, et je te souhaite de devenir aussi jolie qu'elle.*

Maup., F.m., с. 63.

В данном случае предлог *de* является своего рода делимитатором двух параллельных конструкций глагола *souhaiter* с инфинитивом.

Утрата предлогов при глаголах *désirer, détester, espérer, préférer, prétendre* объясняется тем, что, выражая волю или намерение, в конструкции с инфинитивом они приближаются к модальным глаголам и испытывают сильное их влияние.

Среди глаголов, при которых управление инфинитивом стабилизировалось, отдельную группу составляют глаголы *accepter, essayer, s'efforcer, offrir, oublier, refuser, risquer, souffrir, tâcher*. Все они в предыдущих периодах французского языка допускали чередование предлогов *à / de*, которое иногда еще встречается у писателей XIX в. В современном французском языке данные глаголы употребляются в форме инфинитива с предлогом *de*, а конструкция *à + инф.* считается архаизмом и не встречается в языке XX в.

Другая группа глаголов: *aspirer, consentir, hésiter, réussir, tarder*, наоборот, из двух возможных предлогов сохранили предлог *à*.

В заключение можно сказать, что в современном французском языке произошли определенные сдвиги в глагольном управлении. Они заключаются в следующем: ограничивается количество предложных конструкций при всех глаголах, допускавших чередование *à / de / O* + инф.; стабилизируется употребление предлогов при них.

Чередование предлогов сохранилось только при тех глаголах, конструкции которых с инфинитивом допускают какую-либо дифференциацию (в лексико-семантическом или грамматическом плане); если же различия между ними стираются и становятся неопределимыми, тогда за данным глаголом закрепляется один способ употребления, другие выходят из употребления.

Стабилизация употребления предлогов при глаголах в сочетании с инфинитивом объясняется большой десемантизацией предлогов *à* и *de*, что привело их к взаимозаменяемости и, наконец, к отмиранию одного из них. Большая распространенность предлога *de* по сравнению с предлогом *à* основана на высшей степени его абстракции, на его превращении в грамматическое орудие связи.

С О К Р А Щ Е Н И Я

- | | |
|----------------|---|
| Arnaud, S. | — Arnaud G. Le salaire de la peur. Paris, 1964. |
| A. Fr., S. B. | — France A. Le crime de Sylvestre Bonnard. Paris, s. d. |
| A. R.-G., L. | — Robbe-Grillet A. Dans le labyrinthe. Paris, 1959. |
| Gide, E. f. | — Gide A. L'école des femmes. Paris, 1963. |
| Maup., F. m. | — Maupassant G. de. Fort comme la mort. Moscou, 1957. |
| Merle, I. | — Merle R. L'île. Paris, 1962. |
| Rol., A. | — Rolland R. L'âme enchantée. Paris, 1951. |
| Sag., Aimez... | — Sagan F. Aimez-vous Brahms? Paris, 1959. |
| S. Beauv., I. | — Beauvoir S. de. L'invitée. Paris, 1943. |
| Tr., J. | — Triolet E. Le grand jamais. Paris, 1965. |

Vilniaus V. Kapsuko Universitetas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1976 m. rugsėjo mėn.

QUELQUES CHANGEMENTS DANS LA RÉCTION DES VERBES EN FRANÇAIS MODERNE

R. JASKŪNAITĖ

Résumé

Ces changements concernent les verbes qui sont indiqués dans les dictionnaires comme ayant une réaction double (ou triple). L'étude de la langue française du XX^e siècle permet de préciser les nouvelles tendances dans la réaction des verbes, notamment: restriction de l'emploi des prépositions auprès des verbes en question qui dans les époques précédentes permettaient l'alternance des prépositions; stabilisation dans l'emploi des prépositions; fixation de la réaction en français moderne.